Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Edomie\* nie było wtedy króla. Królem był namiestnik.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Edomie nie było wtedy króla. Jego zadania spełniał namiestnik. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehoszafat zbudował okręty Tarszisz, aby płynęły do Ofiru po złoto. Lecz nie dopłynęły, bo okręty rozbiły się w Esjon-Geber. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na ten czas nie było króla w Edomskiej ziemi; tylko starosta był miasto króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani był na ten czas król postanowiony w Edom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy w Edomie nie było króla, ustanowił króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Edomie nie było wtedy króla. Królem był namiestnik. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Edomie natomiast nie było króla, lecz namiestnik królewski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Edomie nie było wtedy króla, lecz namiestnik Jozafata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Edomie nie było króla. Został więc ustanowiony [namiestnik] królewski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Охозія син Ахаава зацарював над Ізраїлем в Самарії в сімнадцятім році Йосафата царя Юди. І царював в Ізраїлі два роки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy nie było króla w Edomie, lecz królem był judzki namiestnik. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jehoszafat zbudował o kręty Tarszisz, by płynęły do Ofiru po złoto; ale nie popłynęły, gdyż owe okręty rozbiły się koło Ecjon-Geber. |

1. 1) w Edomie, ּבֶאֱדֹום , wg G: w Aramie l. Syrii, ἐν Συρίᾳ, ּבַאֲרָם (podobieństwo dalet i resz). [↑](#footnote-ref-2)